

Conference
Narratives on Translations

November 16 – 20, 2015

Convenors:

Sonja Brentjes, MPIWG, Berlin
José Luis Mancha, Universidad de Sevilla



Location: Conference Room
Max Planck Institute for the History of
Science, Berlin
Boltzmannstr. 22, 14195 Berlin

With The Financial Support Of The
Max Planck Institute For The History Of Science,
Berlin



FFI2012-38606

Universidad De Sevilla

CRC 644, Transformations of Antiquity

Program

Monday, November 16, 2015

16:00-18:00

Public Lecture

Dagmar **Schäfer**, MPIWG, Berlin
*Narratives, Translations, and a Global History of
Science*

Round-Table Discussion

18:00-19:00 Welcome Reception



Tuesday, November 17, 2015

10:00-10:30

Introduction

Sonja **Brentjes**, MPIWG, Berlin
José Luis **Mancha**, Universidad de Sevilla

10:45-12:45

Observer Narratives Of Cross-Cultural Translations 1

Klaus **Geus**, Freie Universität Berlin
A 'View of the World' (Ašxarhac 'oyc') from Late Antique Armenia: Greek, Armenian, or both?

Götz **König**, Freie Universität Berlin
Zoroastrian Sasanian Persia and Greek philosophy

Arietta **Papaconstantinou**, University of Reading
The debate about 'original' Coptic literature: What is at stake?

13:00-13:45 Lunch

14:00-16:00

Observer Narratives Of Cross-Cultural Translations 2

Michael **Friedrich**, Universität Hamburg
Translating Buddhism into Chinese: Narratives from East Asia and the West

Carmen **Caballero-Navas**, Universidad de Granada
Historical Narratives about the Acquisition and Transmission of Science and Medicine in Jewish communities of Medieval Iberia

Ovidi **Carbonell i Cortés**, Universidad de Salamanca
Narratives of Identity and Translation: A fresh look at personal narratives on the loss of Islam in Spain

16:15-18:15

Observer Narratives Of Cross-Cultural translations 3

Bruce R. **O'Brien**, University of Mary, Washington
English medieval translators and their cultures: a thick description

Katharine **Park**, MPIWG, Berlin
Narratives that matter-Teaching the history of medieval science

Matteo **Valleriani**, MPIWG, Berlin
Translation as Diffusion of Innovation: The Case of the Tradition of the Treatises of Sacrobosco's DE SPHAERA

20:00 Conference Dinner

Wednesday, November 18, 2015

9:30-10:45

Keynote lecture

Andreas **Speer**, University of Cologne
'quidquid recipitur, recipitur in modo recipientis.'
– *Conceptual and analytical changes in editing and studying cross-cultural translations in Southern and Western Europe*

Discussion

11:00-13:00

Participant Narratives Of Translating 1

Efthymios **Nicolaidis**, National Hellenic Research Foundation, Athens
Hellens and Aliens, the new identity of Nicean scholars

Maribel **Fierro**, CSIC, Madrid
Translating Inside al-Andalus: Ibn Abi Usaybi'a's Narrative

Víctor **Pallejà de Bustinza**, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona
Translating, imitating or inspiring? The case of Ramon Llull's Arabic sources

13:00-14:00 Lunch

14:15-16:15

Participant Narratives Of Translating 2

Alexander **Fidora**, Universitat Autònoma de Barcelona

Between Philology and Polemics: The Prologue to the Latin Talmud

David **Wirmer**, University of Cologne

Translating Averroes: The Accounts of Some Hebrew Translators from 14th Century Provence

Gad **Freudenthal**, CNRS, Nantes

Participant Narratives of Translating: Two Examples from Medieval Medicine (Doeg the Edomite and Leon Joseph of Carcassonne)

16:30-18:30

Participant Narratives Of Translating 3

Danielle **Jacquart**, EPHE, Paris

Coming back to the erudite and mythical historiography on a well-known translator: Constantine the African

Dag Nikolaus **Hasse**, Ludwigs Maximilians University of Würzburg

Success and Suppression: Arabic sciences and philosophy in the Renaissance

Pietro D. **Omodeo**, MPIWG, Berlin

Johannes Regiomontanus and Erasmus Reinhold on Astronomical History: Two Concepts of Renaissance

Thursday, November 19, 2015

9:30-10:45

Natural And Technical Languages Of Translations 1

Valentina **Calzolari Bouvier**, University of Geneva

Les anciennes traductions arméniennes des textes grecs : le corpus philosophiques

Matteo **Martelli**, Humboldt University of Berlin

Syriac translations of medical and alchemical texts

11:00-13:00

Natural And Technical Languages Of Translations 2

Dmitry **Bondarev**, University of Hamburg

Participants of multilayered translations in West African manuscripts

Donna **Shalev**, Hebrew University of Jerusalem

Germane Bauformen in the Greek Sympotic Tradition and in Arabic Adab Sources: Format, Textual Parameters, and Cultural Transfer

Konrad **Hirschler**, SOAS, London

Trans-Cultural Knowledge Transfer between Latin/Old French and Arabic Historiography in the Crusading Period

13:00-14:00 Lunch

14:15-16:15

Natural And Technical Languages Of Translations 3

Jens **Hoyrup**, University of Roskilde

Advanced arithmetic from twelfth-century al-Andalus, surviving only (and anonymously) in Latin translation?

Paola **Cifarelli**, Università di Torino

Translating Dante's Commedia in Early Renaissance France: An ambitious challenge

Nicolas **de Lange**, University of Cambridge

The Jews of Byzantium: Between Greek and Hebrew

16:30-18:30

Socio-Economic And Socio-Cultural Institutions Of Translation 1

M. **Ossendrijver**, Humboldt University of Berlin

Late Babylonian astral science and its transmission to Greco-Roman Egypt

Maddalena **Rumor**, Freie Universität Berlin

Lost In (Literal) Translation: Babylonian Pharmacology in Graeco-Roman Therapy

Ahmad **al-Jallad**, Leiden University

Multilingualism, Calquing, and Code-Switching in the Inscriptions of Ancient North Arabia

18:30 Reception

Friday, November 20, 2015

9:30-10:45

Keynote Lecture

Margit **Kern**, Universität Hamburg
Hieroglyphics of Faith. Missionaries as Actors in Transcultural Processes of Negotiation and the Image Theories of the Mission in New Spain (Mexico).

11:00-13:00

Socio-Economic And Socio-Cultural Institutions Of Translation 2

Marco **Heiles**, Heinrich Heine University of Düsseldorf
sortes in Latin and German in Heidelberg at the beginning of the 15th Century

Dionysios **Stathakopoulos**, King's College, London
Early modern translations of late Byzantine medical texts: Contexts, use and dispersion

Jésus **Garay**, Universidad de Sevilla
Magia y demonología en De sacrificio de Proclo

13:00-14:00 Lunch

14:15-16:15

Socio-Economic And Socio-Cultural Institutions Of Translation 3

Yukiyo **Kasai**, BBAW, Berlin
Old Uyghur Translations of Buddhist Texts and Their Usage (10th-14th centuries)

Michael **Lackner**, Universität Erlangen
Chinese superstitions' as rejected knowledge. Another view on a cross-cultural master narrative.

Miri **Shefer-Mossensohn**, Tel Aviv University
Translations in the polyglot Ottoman Empire: An under-studied topic

16:30-18:30

Socio-Economic And Socio-Cultural Institutions Of Translation 4

Claire **Gilbert**, Saint Louis University
Translators' Practicum and Studium in Late Medieval and Early Modern Castile

Esperanza **Alfonso**, CSIC, Madrid
Translations of the Hebrew Bible into Castilian: Earliest attested stages

Yossef **Schwartz**, Tel Aviv University
Inventing Hebrew Aristotelian terminology: some major conflicts

18:30 Reception